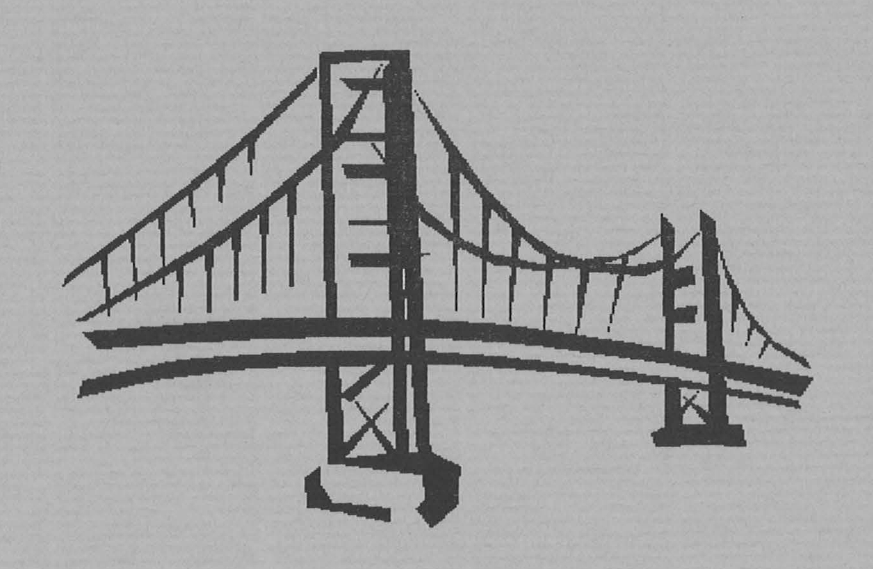
BEDEUTENDE BAUWERKE
UND IHRE MEISTER
CONSTRUCCIONES EMBLEMÁTICAS
Y SUS AUTORES

ARCHITEKTEN, INGENIEURE UND IHRE BRÜCKEN
ARQUITECTOS, INGENIEROS Y SUS PUENTES
(IV)

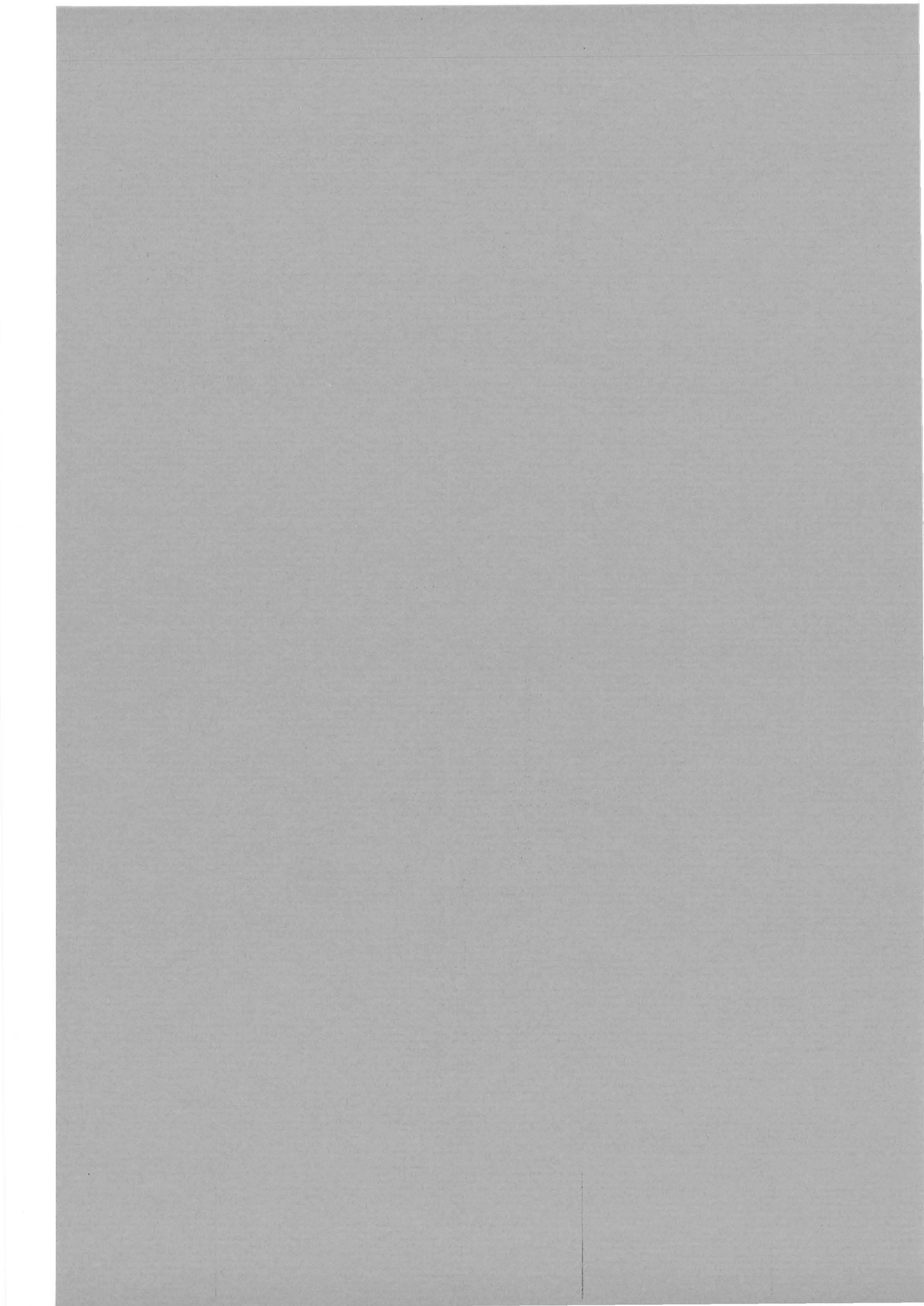
Koordination

EVE BAUDER



CUADERNOS
DEL INSTITUTO
JUAN DE HERRERA
DE LA *ESCUELA DE*
ARQUITECTURA
DE MADRID

4-56-04



BEDEUTENDE BAUWERKE
UND IHRE MEISTER
CONSTRUCCIONES EMBLEMÁTICAS
Y SUS AUTORES

ARCHITEKTEN, INGENIEURE UND IHRE BRÜCKEN
ARQUITECTOS, INGENIEROS Y SUS PUENTES
(IV)

Koordination
EVE BAUDER

CUADERNOS
DEL INSTITUTO
JUAN DE HERRERA
DE LA *ESCUELA DE*
ARQUITECTURA
DE MADRID

4-56-04

CUADERNOS
DEL INSTITUTO
JUAN DE HERRERA

0 VARIOS
1 ESTRUCTURAS
2 CONSTRUCCIÓN
3 FÍSICA Y MATEMÁTICAS
4 TEORÍA
5 GEOMETRÍA Y DIBUJO
6 PROYECTOS
7 URBANISMO
8 RESTAURACIÓN

NUEVA NUMERACIÓN

4 Área
56 Autor
04 Ordinal de cuaderno (del autor)

ARCHITEKTEN, INGENIEURE UND IHRE BRÜCKEN (Arquitectos, ingenieros y sus puentes) (IV)

Instituto Juan de Herrera.
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid.
Gestión y portada: Pablo Vegas González.
CUADERNO 153.01 / 4-56-04
ISBN: 84-9728-080-6
Depósito Legal: M-34790-2003

Vorwort der Koordinatorin

Der Wunsch einer Gruppe von Architekturstudenten, die 2001 den höchsten aller an der Universität für Architektur angebotenen Deutschkurse mit Erfolg absolviert hatten und die ihre allgemeinen und fachspezifischen Deutschkenntnisse weiter vertiefen und ausbauen wollten, führte zur Entstehung der Reihe "Bedeutende Bauwerke und ihre Meister".

Die diesjährige –dritte– Gruppe von Studenten hat sich mit dem Thema "Architekten, Ingenieure und ihre Brücken" auseinandergesetzt: Jeder Einzelne beschäftigte sich intensiv mit Leben und Werk –unter besonderer Berücksichtigung der Brücken– eines Architekten oder Ingenieurs seiner Wahl.

Das Ziel dieser ausführlichen Forschungsarbeit, die die Lektüre und das konzentrierte Studium vieler deutscher Bücher, Fachzeitschriften, Artikel und Referate -aus den Schätzen der Universitätsbibliothek, dem Internet und anderen Quellen stammend– voraussetzte, war die Erarbeitung einer Abhandlung auf Deutsch, die sowohl eine detaillierte Biographie des gewählten Meisters und seiner Brücke(n) als auch eine inhaltsbezogene Liste des relevanten allgemeinsprachlichen und technischen Vokabulars in zweisprachiger Ausführung (deutsch und spanisch) enthalten sollte.

Das Ergebnis der unzähligen Stunden unermüdlichen Fleißes und außergewöhnlicher Schaffenskraft dieser Gruppe liegt nun hier in Form von vier Heften aus dieser Reihe vor, deren Veröffentlichung uns Mitwirkende nicht nur mit Stolz und Freude erfüllt, sondern besonders das Bedürfnis und die Notwendigkeit zum Ausdruck bringen soll, "eine Brücke zu schlagen" zwischen Sprache und Technik, die die Wissensgebiete der einen mit denen der anderen verbindet, deren Austausch anregt und so das Tragwerk grenzüberschreitenden, multidisziplinären Schaffens symbolisiert.

Mögen diese vier Hefte als praktisches Hilfsmittel diesem Ziel dienen!

Eve Bauder

Dozentin für Deutsch

Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid

Das Thema "Brücken" ist nicht nur von Architekten und Ingenieuren behandelt worden, sondern auch von Leuten aus anderen Wissensgebieten, die viel über Brücken gesprochen und geschrieben haben, wobei sowohl technische und bauliche Eigenschaften, als auch philosophische oder poetische Gesichtspunkte analysiert wurden: Form, Schönheit und das Verhältnis zu Kunst und Geschichte sind immer von außergewöhnlicher Relevanz gewesen.

"Architektur ist Voodoozauber. Die Architekten setzen nichts in Gang. Zeichnen können sie, doch sie wissen nicht, wie ein Flugzeug entworfen wird. An neuen Entwicklungen sind sie so gut wie nicht beteiligt."

(Richard Buckminster Fuller, Wissenschaftler)

"Die Vergangenheit ist das einzige Arsenal, wo wir das Rüstzeug finden, unsere Zukunft zu gestalten."

(Ortega y Gasset, Schriftsteller)

"Die Brücke schwingt sich leicht und kräftig über den Strom. Sie verbindet nicht nur schon vorhandene Ufer."

(Martin Heidegger, Philosoph)

"Der Linienzug der Kraft und der Schönheit ist der gleiche."

(Oscar Wilde, Schriftsteller)

"Das Ganze ist mehr als die Summe seiner Teile."

(Pythagoras, Mathematiker)

"Brücken sind oft schon wegen ihrer Größe weithin sichtbare Bauwerke, die das Bild einer Landschaft oder einer Stadt stark prägen können. Solche Brücken sind monumentale Zeichen der Baukultur einer Epoche.
Brücken bilden eine eigene Garttung der Bauwerke. Sie stehen als solitäre Bauwerke in ihrer Umgebung. Sie sind anders als andere Bauwerke. Sie haben die vergleichsweise einfachen Funktionen, einen Verkehrsweg spannweitenüberbrückend über ein Hindernis hinwegzuführen. Spezielle Kriterien bestimmen ihre Gestaltung. Insofern gerechtfertigt, über Brücken als ein eigenes Thema der Baukunst zu sprechen. "

(Richard J. Dietrich, Architekt und Ingenieur)

"Man akzeptiert, was man versteht, und empfindet als angenehm, was leicht wirkt. Man erwartet, dass ein Bauwerk auf sich ändernde Randbedingungen angemessen reagiert."

(Jörg Schlaich, Architekt und Ingenieur)

BEDEUTENDE BAUWERKE UND IHRE MEISTER
CONSTRUCCIONES EMBLEMÁTICAS Y SUS AUTORES

INHALTSVERZEICHNIS:
ÍNDICE:

- **Die Spannbandbrücke bei Essing (Richard J. Dietrich)**
  Biographie.
  Die Spannbandbrücke über den Main-Donau-Kanal bei Essing (1978-1986).
  Die Tensegritybrücke über den Main-Donau-Kanal bei Berching (1987).
  Die Auslegerbrücke über den Amperkanal in Fürstenfeldbruck (1988-90).
  Die Baumstützenbrücke über die Autobahn und Zuggleise in Zirndorf (1993-95).
  Die Spiralhängebrücke an der Einfahrt nach Weiden (995-98).
  Bibliographie.
  Verfasser: Luis Alberto Burred Sendino.

- **Technisches Vokabular/*Vocabulario técnico***
  Deutsch-Spanisch/*Alemán-Español*

Architekten, Ingenieure und ihre Brücken (III)
Arquitectos, ingenieros y sus puentes (III)

- **Santiago Calatravas Brücken**
  Einführung.
  Beispiele in chronologischer Abfolge.
  Projekte.
  Brücken: Die Alamillo-Brücke und das Cartuja-Viadukt, Sevilla, Spanien.
  Die Alameda-Brücke, Valencia, Spanien.
  Die Ondarroa Brücke, Ondarroa, Spanien.
  Die Bach De Roda-Felipe II Brücke, Barcelona, Spanien.
  Die Trinity Brücke, Salford, England
  Die Campo Volantin-Fußgängerbrücke, Bilbao, Spanien.
  Bibliographie.
  Verfasser: Javier Eguía León.

- **Die Besucherbrücke im Deutschen Museum (Jörg Schlaich)**
  Biographie.
  Aspekte von den Werken Jörg Schlaichs.
  Fußgängerbrücke.
  Die Besucherbrücke im Deutschen Museum.
  Das Tragprinzip (das Modell im Deutschen Museum).
  Interview mit Stephan Justiz.
  Bibliographie.
  Danksagung.
  Verfasser: Gregorio Ortiz Quintana.

- **Technisches Vokabular/*Vocabulario técnico***
  Deutsch-Spanisch/*Alemán-Español*

Architekten, Ingenieure und ihre Brücken (IV)
Arquitectos, ingenieros y sus puentes (IV)

- **Allgemeinsprachliches Vokabular/*Vocabulario general***
  Deutsch-Spanisch/Alemán-Español
  Spanisch-Deutsch/Español-Alemán

- **Technisches Vokabular/*Vocabulario técnico***
  Deutsch-Spanisch/*Alemán-Español*
  Spanisch-Deutsch/*Español-Alemán*



ALLGEMEINSPRACHLICHES VOKABULAR

Deutsch - Spanisch

ALLGEMEINSPRACHLICHES VOKABULAR
Deutsch – Spanisch

	tr	abheben	desprender
r		Abstand, ¨e	distancia
		abwechselnd	alternando, por turno
irr	tr	abweichen	diferir
		achten	estimar, apreciar
e		Ähnlichkeit, en	parecido, semejanza
e		Altwasserbucht, en	ensenada de agua estancada
s		Amt, ¨er	cargo, oficina pública
		ändern	cambiar
		andersartig	de otro tipo
e		Anforderung, en	exigencia, demanda
		angesehen	considerado, respetado
		angesichts	en vista de, respecto a
irr	tr	annehmen	adoptar
e		Anordnung,en	disposición, orden
irr	tr	anschließen	unir, conectar, enchufar
	tr	ansetzen	aplicar
irr	tr	ansprechen	agradar, gustar
	tr	anstreben	pretender
irr	tr	antreten	empezar
s		Atrium, Atrien	atrio
e		Aufgabe, n	tarea
irr	tr	aufgreifen	aprovechar
		auflösend	evanescente, disolvente
e		Aufmerksamkeit, en	atención
r		Auftrag, ¨e	encargo
		aufwändig	costoso
	tr	aufwerten	revalorizar
	tr	ausbilden	formar, instruir
e		Ausbildung, en	formación, instrucción
r		Ausdruck, ¨e	expresión
irr	tr	ausfallen	suspenderse
		ausführlich	detallado
e		Ausführung, en	ejecución, realización
		ausreichend	bastante,suficiente
	tr	ausrichten	conseguir, alinear, celebrar
		ausschließlich	exclusivamente
e		Aussicht, en	vista, panorama
	tr	ausstellen	exponer
e		Ausstellung, en	exposición
	tr	ausüben	ejercer, ejercitar
e		Auswahl	selección
	tr	auswählen	escoger, elegir
e		Auswirkung, en	repercusión

tr	auszeichnen	condecorar, premiar
e	Auszeichnung, en	distinción, condecoración
r	Bahnhof, "e	estación
e	Bahnverwaltung, en	administración ferroviaria
r	Band, "e	tomo, volumen
e	Barockzeit	Barroco
r	Bau, ten	construcción
e	Bauabteilung,en	departamento de construcción
e	Bauausführung, en	realización de la obra
e	Baueigenschaft,en	característica(s) constructivas
r	Baukostenzuschuss,"e	subvención de los costes de construcción
r	Bauleiter,-	jefe de obra
r	Baumbestand, "e	arbolado
	beauftragen	encargar
	bedeuten	significar
e	Bedingung, en	condición
	befindlich	situado
	behelfsmäßig	provisional
e	Behörde, n	autoridad, oficina pública
e	Beleuchtung, en	iluminación
	bemerkenswert	notable, considerable
r	Bereich, e	ámbito
	bereiten	preparar, causar
	berühmt	conocido, famoso
r	Beschluss, "e	decisión
irr	beschreiben	describir
	besetzen	ocupar
irr	bestehen (auf)	insistir (en)
irr	bestehen (aus)	consistir en, constar de
	beträchtlich	considerable
	bewältigen	llevar a cabo
	beweglich	móvil
e	Bewegung, en	movimiento
	bewirken	causar, originar,conseguir
	bewohnbar	habitable
	bezeichnen	marcar, señalar, designar
irr	beziehen	instalarse, ocupar
r	Bezug, "e	relación
r	Boden, "	suelo, tierra
	derzeitig	actual,presente
	dienen	servir
e	Durchfahrtshöhe,n	altura de paso de vehículos (aquí: barcos)
irr tr	durchschneiden	cortar en dos
	durchsichtig	transparente
	ebenfalls	igualmente, también
	ehemalig	antiguo

	eher	más bien
e	Ehre, n	honor
	ehrgeizig	ambicioso
irr tr	ein Opfer darbringen	hacer un sacrificio
r	Eindruck, ¨e	impresión
r	Einfluss, ¨e	embocadura, influencia
	einflussreich	influyente
e	Eingangshalle, n	hall de entrada
r	Einsatz, ¨e	empleo
	endgültig	definitivo
	eng	estrecho
irr	entsprechen	corresponder a
irr	entwerfen	proyectar
r	Entwurf, ¨e	proyecto
s	Entwurfsgutachten,-	dictamen de proyecto
	erforderlich	necesario, requerido
e	Erforschung, en	investigación
irr	erhalten	recibir, conservar
	erläutern	demostrar con ejemplos
	ermöglichen	hacer posible, facilitar
e	Eröffnung, en	inauguración, apertura
	errichten	levantar,construir
irr	erscheinen	parecer, presentarse
	erstarren	helarse
	erträglich	soportable
	erwecken	despertar
e	Erweiterung,en	ampliación
	erzeugen	producir
e	Etage, n	planta, piso
e	Feierlichkeit, en	festividad, acto
e	Felsbarriere,n	acantilado
tr	fertigstellen	acabar, terminar
	filigran	filigrana
	flach	plano
e	Förderung,en	exigencia, petición
s	Förderungsmittel, -	medio de fomento
e	Form,en	forma
e	Frischluft	aire fresco
r	Gang, ¨e	paseo, pasillo
s	Gebilde, -	figura, imagen
	gefährden	poner en peligro, comprometer
s	Gegenmittel, -	remedio
	Gegenteil	contrario
irr	gelingen	conseguir, lograr
e	Gemeinde, n	comunidad
	gemeinsam	en común
	gesamt	total, entero
s	Geschoss, e	planta, piso
e	Gestalt, en	forma, figura

	glänzend	brillante
s	Gleichgewicht, e	equilibrio
e	Gratwanderung, en	cuerda floja
e	Grenze,n	límite, frontera
	gründen	fundar
	grundlegend	fundamental
r	Grundriss, e	plano, planta
e	Halle, n	sala
	handeln	obrar, actuar, negociar
e	Hauptschifffahrts-öffnung,en	apertura principal para el paso de barcos
e	Haut, ¨e	piel
e	Helligkeit, en	claridad
irr tr	hinweisen	señalar,indicar
s	Hochhaus, ¨er	rascacielos
e	Höhe, n	altura
e	Hutkrempe, n	ala de sombrero
e	Inbetriebnahme,n	puesta en servicio
e	Insel, n	isla
e	Investition, en	inversión
r	Knoten, -	nudo
e	Kostenersparnis, se	ahorro de gastos
e	Kraft, ¨e	fuerza
s	Kraftwerk, e	central eléctrica
r	Kran, ¨e	grúa
r	Kunde, n	cliente
	künftig	venidero, futuro
r	Künstler, -	artista
r	Lagerplatz, ¨e	almacén, depósito
e	Landschaft, en	paisaje
r	Lärm	ruido, bullicio
e	Leistung, en	rendimiento, potencia
e	Leistungsfähigkeit, en	eficiencia (rendimiento)
e	Lieferung,en	suministro
	lohnend	rentable, ventajoso
e	Lücke, n	vacío
e	Maßnahme, n	medida
e	Mittelöffnung,en	apertura del medio
e	Mühle, n	molino
e	Mündung, en	desembocadura
s	Muster, -	modelo, muestra, dibujo
e	Nadel, n	aguja
e	Natur	naturaleza
r	Neid	envidia
	notwendig	preciso, necesario
	oberhalb	más arriba de
s	Pendel, -	péndulo
s	Pflanzenöl, e	aceite vegetal
	prägen	estampar
r	Preis, e	premio, precio

s	Rad,"er	bici
r	Rahmen, -	marco
r	Rampenhügel, -	loma empinada
r	Rand, "er	borde, orilla, contorno
	rasch	pronto, rápido
	raten	aconsejar
	räumlich	espacial
	rein	limpio
e	Richtung, -en	dirección
r	Ritter,-	caballero (medieval)
r	Rochen, -	raya
r	Ruhm	fama
e	Sanierung, en	saneamiento
irr	schaffen	crear
	scheinbar	en apariencia
irr	scheinen	brillar, lucir, parecer
e	Schicht, en	capa
	schief	inclinado, oblicuo
	schlank	esbelto
e	Schlichtheit	sencillez
irr	schließen	cerrar, concluir
	schließlich	finalmente
	schmücken	adornar
	schräg	oblicuo
r	Schritt, e	paso
	schützen	proteger
	schwach	flojo, débil
s	Schwemmland, "er	terreno de aluvión
e	Schwingung, en	vibración, oscilación
e	Seitenöffnung,en	apertura lateral
	sich leisten	permitirse
tr	sich zurückneigen	inclinarse
	sicher	seguro
	sichtbar	visible
e	Spannung, en	tensión
r	Spiegel, -	espejo
	spüren	sentir, notar
	stabil	estable
s	Stadtbad, "er	baño público
r	Stadtbaumeister,-	arquitecto municipal
r	Städtebau	urbanismo
s	Stadtgebiet, e	perímetro de la ciudad
	städtisch	urbano
r	Standort, e	lugar, emplazamiento
	stapeln	amontonar
e	Stärke	fuerza
e	Stelle, n	sitio, lugar, puesto
e	Stellung, en	posición, colocación
irr	sterben	morir
r	Stil, e	estilo

s	Stockwerk, e	planta (edificio)
	stören	perturbar, molestar
e	Strombauverwaltung,en	administración encargada de la construcción en el río
s	Tageslicht	luz diurna
e	Tätigkeit, en	actividad
	tatsächlich	de hecho, realmente
r	Teil, e	parte, tramo
irr tr	teilnehmen	participar
r	Teilnehmer, -	participante
r	Tempel, -	templo
	tiefgründig	profundo
r	Tilger, -	amortiguador
e	Überarbeitung, en	retoque
	überdachen	cubrir (con tejado)
e	Überfahrt, en	travesía, pasaje
r	Übergang, " e	paso, transición
	überqueren	cruzar
	überspannen	cubrir, revestir, cruzar
	überzeugen	convencer
s	Ufer, -	orilla, ribera
r	Umbau,ten	reforma, transformación
	umfangreich	extenso
s	Umfeld, er	ambiente, entorno
e	Umgänglichkeit	sociabilidad
e	Umgestaltung,en	remodelación
r	Umriss,e	contorno, silueta
e	Umsetzung, en	traslado, transformación
r	Umstand, "e	circunstancia
	umstritten	polémico
	umwandeln	cambiar
irr	unterbrechen	interrumpir
irr	unternehmen	tomar medidas, emprender
s	Unternehmen, -	empresa
r	Unterschied, e	diferencia
	unterstreichen	subrayar, recalcar
e	Unterstützung, en	asistencia, apoyo
e	Ursache, n	causa
	verändern	cambiar, modificar
	veranschaulichen	ilustrar
e	Veranstaltung, en	organización, acto
irr	verbinden	enlazar, conectar, unir
e	Verbindung, en	conexión, relación, unión
	verengen	estrechar
	verfolgen	proseguir, perseguir
	verfügen	decretar, ordenar
irr	vergleichen	comparar
r	Verkehr	tráfico
s	Verkehrsband, "er	carril

e	Verkehrsdichte	densidad de trafico
r	Verkehrszuwachs	aumento de tráfico
e	Verlegenheit, en	timidez, apuro
e	Verlegung, en	traslado
irr	verleihen	conceder, otorgar
	verringern	disminuir
	verschieden	diferente, distinto
irr	versehen	dotar, proveer
e	Versorgung	suministro
e	Verstaatlichung, en	nacionalización
	verstärken	reforzar
	verstecken	esconder
	versuchen	probar, intentar, procurar
s	Vertrauen	confianza
	vervollständigen	completar
	verwendet	empleado, utilizado
	verwirklichen	realizar
	verzeichnen	apuntar, anotar
	vielbewundert	(muy) admirado
	vielfältig	variado
s	Viertel, -	barrio, zona
e	Vorgabe, n	condición, precedente
r	Vorschlag, "e	propuesta, proposición
tr	vorstellen	anteponer, presentar
e	Vorstellung, en	presentación, sesión
	waagrecht	horizontal
irr	wachsen	crecer
e	Wasserstraße, n	vía de navegación
	wegen	a causa de, debido a
e	Weise	manera, modo
e	Weite, n	anchura, amplitud
	wesentlich	esencial
r	Wettbewerb, e	concurso
	wirken	actuar
r	Wirkungsbereich, e	radio de acción
r	Witterungseinfluss, "e	influencia atmosférica
r	Witwer, -	viudo
	zähflüssig	viscoso, poco líquido
	zahlreich	numeroso
e	Zeichnung, en	dibujo
	zeitgenössisch	contemporáneo
e	Zufahrtstraße, n	via de acceso
r	Zugang, "e	acceso
irr tr	zurücktreten	retroceder
	zwängen	forzar
r	Zweck, e	propósito
e	Zweckmäßigkeit, en	oportunidad



VOCABULARIO GENERAL

Español - Alemán

VOCABULARIO GENERAL
Español - Alemán

(muy) admirado	vielbewundert
a causa de, debido a	wegen
acabar, terminar	fertigstellen
acantilado	Felsbarriere,n
acceso	Zugang, "e
aceite vegetal	Pflanzenöl, e
aconsejar	raten
actividad	Tätigkeit, en
actual,presente	derzeitig
actuar	wirken
administración encargada de la construcción en el río	Strombauverwaltung,en
administración ferroviaria	Bahnverwaltung, en
adoptar	annehmen
adornar	schmücken
agradar, gustar	ansprechen
aguja	Nadel, n
ahorro de gastos	Kostenersparnis, se
aire fresco	Frischluft
ala de sombrero	Hutkrempe, n
almacén, depósito	Lagerplatz, "e
alternando, por turno	abwechselnd
altura	Höhe, n
altura de paso de vehículos (aquí: barcos)	Durchfahrtshöhe,n
ambicioso	ehrgeizig
ambiente, entorno	Umfeld, er
ámbito	Bereich, e
amontonar	stapeln
amortiguador	Tilger, -
ampliación	Erweiterung,en
anchura, amplitud	Weite, n
anteponer, presentar	vorstellen
antiguo	ehemalig
apertura del medio	Mittelöffnung,en
apertura lateral	Seitenöffnung,en
apertura principal para el paso de barcos	Hauptschifffahrts-öffnung,en
aplicar	ansetzen
aprovechar	aufgreifen
apuntar, anotar	verzeichnen
arbolado	Baumbestand, "e
arquitecto municipal	Stadtbaumeister,-
artista	Künstler, -
asistencia, apoyo	Unterstützung, en
atención	Aufmerksamkeit, en

atrio	Atrium, Atrien
aumento de tráfico	Verkehrszuwachs
autoridad,oficina pública	Behörde, n
baño público	Stadtbad, "er
barrio, zona	Viertel, -
Barroco	Barockzeit
bastante,suficiente	ausreichend
bici	Rad,"er
borde, orilla, contorno	Rand, "er
brillante	glänzend
brillar, lucir, parecer	scheinen
caballero (medieval)	Ritter,-
cambiar	ändern, umwandeln
cambiar, modificar	verändern
capa	Schicht, en
característica(s) constructivas	Baueigenschaft,en
cargo, oficina pública	Amt,"er
carril	Verkehrsband, "er
causa	Ursache, n
causar,originar,conseguir	bewirken
central eléctrica	Kraftwerk, e
cerrar, concluir	schließen
circunstancia	Umstand, "e
claridad	Helligkeit, en
cliente	Kunde, n
comparar	vergleichen
completar	vervollständigen
comunidad	Gemeinde, n
conceder, otorgar	verleihen
concurso	Wettbewerb, e
condecorar, premiar	auszeichnen
condición, precedente	Bedingung, en, Vorgabe, n
conexión, relación, unión	Verbindung, en
confianza	Vertrauen
conocido, famoso	berühmt
conseguir, alinear, celebrar	ausrichten
considerable	beträchtlich
considerado, respetado	angesehen
consistir en, constar de	bestehen (aus)
construcción	Bau, ten
contemporáneo	zeitgenössisch
contorno, silueta	Umriss,e
contrario	Gegenteil
convencer	überzeugen
corresponder a	entsprechen
cortar en dos	durchschneiden
costoso	aufwändig

crear	schaffen
crecer	wachsen
cruzar	überqueren
cubrir (con tejado)	überdachen
cubrir, revestir, cruzar	überspannen
cuerda floja	Gratwanderung, en
de hecho, realmente	tatsächlich
de otro tipo	andersartig
decisión	Beschluss, "e
decretar, ordenar	verfügen
definitivo	endgültig
demostrar con ejemplos	erläutern
densidad de trafico	Verkehrsdichte
departamento de construcción	Bauabteilung,en
describir	beschreiben
desembocadura	Mündung, en
despertar	erwecken
desprender	abheben
detallado	ausführlich
dibujo	Zeichnung, en
dictamen de proyecto	Entwurfsgutachten,-
diferencia	Unterschied, e
diferente, distinto	verschieden
diferir	abweichen
dirección	Richtung, -en
disminuir	verringern
disposición, orden	Anordnung,en
distancia	Abstand, "e
distinción, condecoración	Auszeichnung, en
dotar, proveer	versehen
eficiencia (rendimiento)	Leistungsfähigkeit, en
ejecución, realización	Ausführung, en
ejercer, ejercitar	ausüben
embocadura, influencia	Einfluss, "e
empezar	antreten
empleado, utilizado	verwendet
empleo	Einsatz, "e
empresa	Unternehmen, -
en apariencia	scheinbar
en común	gemeinsam
en vista de, respecto a	angesichts
encargar	beauftragen
encargo	Auftrag, "e
enlazar, conectar, unir	verbinden
ensenada de agua estancada	Altwasserbucht, en
envidia	Neid
equilibrio	Gleichgewicht, e

esbelto	schlank
escoger, elegir	auswählen
esconder	verstecken
esencial	wesentlich
espacial	räumlich
espejo	Spiegel, -
estable	stabil
estación	Bahnhof, ¨e
estampar	prägen
estilo	Stil, e
estimar, apreciar	achten
estrechar	verengen
estrecho	eng
evanescente, disolvente	auflösend
exclusivamente	ausschließlich
exigencia, demanda	Anforderung, en
exponer	ausstellen
exposición	Ausstellung, en
expresión	Ausdruck, ¨e
extenso	umfangreich
fama	Ruhm
festividad, acto	Feierlichkeit, en
figura, forma	Gestalt, en
figura, imagen	Gebilde, -
filigrana	filigran
finalmente	schließlich
flojo, débil	schwach
forma	Form,en
formación, instrucción	Ausbildung, en
formar, instruir	ausbilden
forzar	zwängen
fuerza	Kraft, ¨e, Stärke
fundamental	grundlegend
fundar	gründen
grúa	Kran, ¨e
habitable	bewohnbar
hacer posible, facilitar	ermöglichen
hacer un sacrificio	ein Opfer darbringen
hall de entrada	Eingangshalle, n
helarse	erstarren
honor	Ehre, n
horizontal	waagrecht
igualmente, también	ebenfalls
iluminación	Beleuchtung, en
ilustrar	veranschaulichen
impresión	Eindruck, ¨e
inauguración, apertura	Eröffnung, en
inclinado, oblicuo	schief
inclinarse	sich zurückneigen

influencia atmosférica	Witterungseinfluss, "e
influyente	einflussreich
insistir (en)	bestehen (auf)
instalarse, ocupar	beziehen
interrumpir	unterbrechen
inversión	Investition, en
investigación	Erforschung, en
isla	Insel, n
jefe de obra	Bauleiter,-
levantar,construir	errichten
límite, frontera	Grenze,n
limpio	rein
lograr, conseguir	gelingen
loma empinada	Rampenhügel, -
lugar, emplazamiento	Standort, e
luz diurna	Tageslicht
llevar a cabo	bewältigen
manera, modo	Weise
marcar, señalar, designar	bezeichnen
marco	Rahmen, -
más arriba de	oberhalb
más bien	eher
medida	Maßnahme, n
medio de fomento	Förderungsmittel, -
modelo, muestra, dibujo	Muster, -
molino	Mühle, n
morir	sterben
móvil	beweglich
movimiento	Bewegung, en
nacionalización	Verstaatlichung, en
naturaleza	Natur
necesario, requerido	erforderlich
notable, considerable	bemerkenswert
nudo	Knoten, -
numeroso	zahlreich
oblicuo	schräg
obrar, actuar, negociar	handeln
ocupar	besetzen
oportunidad	Zweckmäßigkeit, en
organización, acto	Veranstaltung, en
orilla, ribera	Ufer, -
paisaje	Landschaft, en
parecer, presentarse	erscheinen
parecido, semejanza	Ähnlichkeit, en
parte, tramo	Teil, e
participante	Teilnehmer, -
participar	teilnehmen
paseo, pasillo	Gang, "e
paso	Schritt, e
péndulo	Pendel, -

perímetro de la ciudad	Stadtgebiet, e
permitirse	sich leisten
perturbar, molestar	stören
petición, exigencia	Förderung,en
piel	Haut, "e
plano	flach
plano, planta	Grundriss, e
planta, piso (edificio)	Stockwerk, e, Etage, n, Geschoss, e
polémico	umstritten
poner en peligro, comprometer	gefährden
posición, colocación	Stellung, en
preciso, necesario	notwendig
premio, precio	Preis, e
preparar, causar	bereiten
presentación, sesión	Vorstellung, en
pretender	anstreben
probar, intentar, procurar	versuchen
producir	erzeugen
profundo	tiefgründig
pronto, rápido	rasch
propósito	Zweck, e
propuesta, proposición	Vorschlag, "e
proseguir, perseguir	verfolgen
proteger	schützen
provisional	behelfsmäßig
proyectar	entwerfen
proyecto	Entwurf, "e
puesta en servicio	Inbetriebnahme,n
radio de acción	Wirkungsbereich, e
rascacielos	Hochhaus, "er
raya	Rochen, -
realización de la obra	Bauausführung, en
realizar	verwirklichen
recibir, conservar	erhalten
reforma, transformación	Umbau,ten
reforzar	verstärken
relación	Bezug, "e
remedio	Gegenmittel, -
remodelación	Umgestaltung,en
rendimiento, potencia	Leistung, en
rentable, ventajoso	lohnend
repercusión	Auswirkung, en
retoque	Überarbeitung, en
retroceder	zurücktreten
revalorizar	aufwerten
ruido, bullicio	Lärm
sala	Halle, n
saneamiento	Sanierung, en

seguro	sicher
selección	Auswahl
sencillez	Schlichtheit
sentir, notar	spüren
señalar,indicar	hinweisen
servir	dienen
significar	bedeuten
sitio, lugar, puesto	Stelle, n
situado	befindlich
sociabilidad	Umgänglichkeit
soportable	erträglich
subrayar, recalcar	unterstreichen
subvención de los costes de construcción	Baukostenzuschuss,¨e
suelo, tierra	Boden, ¨
suministro	Lieferung,en, Versorgung
suspenderse	ausfallen
tarea	Aufgabe, n
templo	Tempel, -
tensión	Spannung, en
terreno de aluvión	Schwemmland, ¨er
timidez, apuro	Verlegenheit, en
tomar medidas, emprender	unternehmen
tomo, volumen	Band, ¨e
total, entero	gesamt
tráfico	Verkehr
transformación, traslado	Umsetzung, en
transición, paso	Übergang, ¨ e
transparente	durchsichtig
traslado	Verlegung, en
travesía, pasaje	Überfahrt, en
unir, conectar, enchufar	anschließen
urbanismo	Städtebau
urbano	städtisch
vacío	Lücke, n
variado	vielfältig
venidero, futuro	künftig
via de acceso	Zufahrtstraße, n
vía de navegación	Wasserstraße, n
vibración, oscilación	Schwingung, en
viscoso, poco líquido	zähflüssig
visible	sichtbar
vista, panorama	Aussicht, en
viudo	Witwer, -



TECHNISCHES VOKABULAR

Deutsch - Spanisch

TECHNISCHES VOKABULAR
Deutsch - Spanisch

r		Abbruch,¨e	derribo, demolición
e		Abhandlung, en	ensayo, disertación
	tr	abhängen	descolgar
e		Abmessung, en	dimensión
	tr	abriegeln	bloquear
	tr	abtragen	nivelar, reducir
e		Achse, n	eje
r		Anbau, ten	edificio contiguo
e		Anrampung, en	rampa
r		Anschluss, ¨e	conexión
r		Aufbau,ten	montaje
	tr	aufeinanderschichten	apilar
irr	tr	auffangen	absorber (cargas)
s		Auflager, -	machón, apoyo
e		Aufstellung,en	montaje, disposición
r		Ausbau,ten	ampliación
e		Ausfallstraße, n	carretera de salida
e		Ausführung, en	acabado
e		Auskragung, en	saliente
e		Ausrichtung, en	alineación, organización
s		Ausschwimmen	técnica mediante la cual se transportan las partes desmontadas del puente por el agua hasta la orilla
	tr	aussteifen	rigidizar, reforzar
e		Aussteifung, en	entibación
s		Bahngleis, e	vía de ferrocarril
s		Balkenbündel, -	haz de vigas
r		Balkenträger, -	viga maestra
e		Balustrade, n	balaustrada
e		Baubehörde, n	constructora
e		Baudurchführung, en	ejecución de la obra
r		Bauherr, en	propietario, promotor
pl.		Baukosten	coste de la obra
		baustellen-verleimt	encolado en obra
r		Baustoff, e	material (construcción)
s		Bauvorhaben, -	construcción planeada
s		Bauwerk, e	construcción
r		Bauzeichner, -	delineante
e		Bebauung, en	edificación
e		Belastbarkeit	puesta en carga
e		Belastung, en	carga
r		Belastungsversuch, e	prueba de carga
e		Beleuchtung, en	iluminación
r		Belüftungsschacht, ¨e	chimenea de ventilación
r		Berechner, -	calculista
r		Beton	hormigón

e	Betonbrücke, n	puente de hormigón
e	Betonhülle, n	envoltura de hormigón
e	Betonplatte, n	plancha de hormigón
	biegebeansprucht	resistente a torsión
e	Biegung, en	flexión
s	Blech,e	chapa, lámina
e	Blechdachhaut,"e	recubrimiento de chapa
r	Block, "e	bloque
r	Boden, "	suelo, tierra
r	Bogenstich, e	flecha
r	Bogenträger, -	viga de arco, arqueada
r	Bohlenbelag, "e	revestimiento de tablones
r	Bohrpfahl, "e	pilote taladrado
e	Bruchlast, en	carga de rotura
e	Brücke, n	puente
e	Brücken(fahr)bahn, en	calzada o vía del puente
r	Brückenabgang, "e	salida, bajada de puente
r	Brückenbalken, -	travesaño
r	Brückenbogen, "	arco de puente
r	Brückenkopf, "e	pontón, cabecera
e	Brückenlast, en	carga del puente
r	Brückensteg, e	pasarela peatonal
e	Brückentafel, n	superficie pisable
r	Brückenträger, -	soporte
r	Brückenüberbau,ten	construcción superior
r	Brückenzug,"e	tramo de puente
	bündeln	atar, agrupar
s	Dach, "er	tejado, cubierta
e	Dachkonstruktion, en	construcción de la techumbre
r	Dämpfer, -	amortiguador
e	Dauerhaftigkeit	durabilidad
e	Dehnung, en	dilatación
e	Demontage, n	desmontaje
r	Denkmalschutz	protección patrimonial
e	Detailausbildung, en	formación detallada
r	Diagonalverband,"e	emparrillado diagonal
e	Diagonalverschalung,en	encofrado diagonal
	doppellagig	de dos capas
s	Drahtgewebe, -	tejido de alambre
s	Drahtseil, e	cable metálico
s	Drehmoment, e	momento
r	Drehpunkt,e	punto de rotación
r	Dreieckfachwerkträger,-	cercha triangulada
r	Druck	(com)presión
r	Druckstab,"e	barra a compresión
r	Dübel, -	taco

e	Durchbiegung,en	flecha
e	Durchflussöffnung, en	ojo de puente
s	Eigengewicht, e	peso propio
e	Einfallstraβe, n	calle incidente
	eingekeilt	encajado a presión
r	Eingriff, e	engranaje
s	Eisenband, ¨er	fleje
s	Endwiderlager,-	contrafuerte, estribo final
r	Erbauer, -	constructor
irr	erheben	enderezar, levantar
	fächerförmig	con forma de abanico
s	Fachwerk,e	entramado
e	Fachwerkkonstruktion, en	construcción en entramado
r	Fachwerkpylon, e	pilón estructural
e	Faserrichtung, en	dirección de la fibra
e	Fassade, n	fachada
s	Feld, er	tramo
e	Festigkeit, en	solidez, estabilidad
s	Flacheisen, -	pletina
	freihängend	colgado libremente
	freitragend	sin apoyos
e	Fuβgängerbrücke, n	pasarela peatonal
e	Fuge, n	ranura
e	Füllung, en	relleno
s	Gegengewicht, e	contrapeso
e	Gehbahn, en	carril peatonal
e	Gehbahntafel, n	panel de carril peatonal
r	Gehbahnträger, -	soporte de carril peatonal
	gekrümmt	curvo
s	Geländer, -	barandilla
	gelenkig	flexible, articulado
e	Gelenklagerung, en	almacenamiento de articulaciones
	geneigt	inclinado
s	Gerüst, e	andamio
e	Gesamtlänge, n	longitud total
	geschweißt	soldado
e	Gestaltung, en	configuración
s	Gewölbe, -	bóveda
	gewölbt	curvo, arqueado
	gezackt	dentado
r	Gitterträger, -	cercha
e	Gitterwand, ¨e	muro de reja
	glasig	de vidrio
s	Gleichgewicht, e	equilibrio
	gleichmäßig	simétrico, regular
e	Größenordnung, en	dimensión
r	Grundriss, e	plano, planta

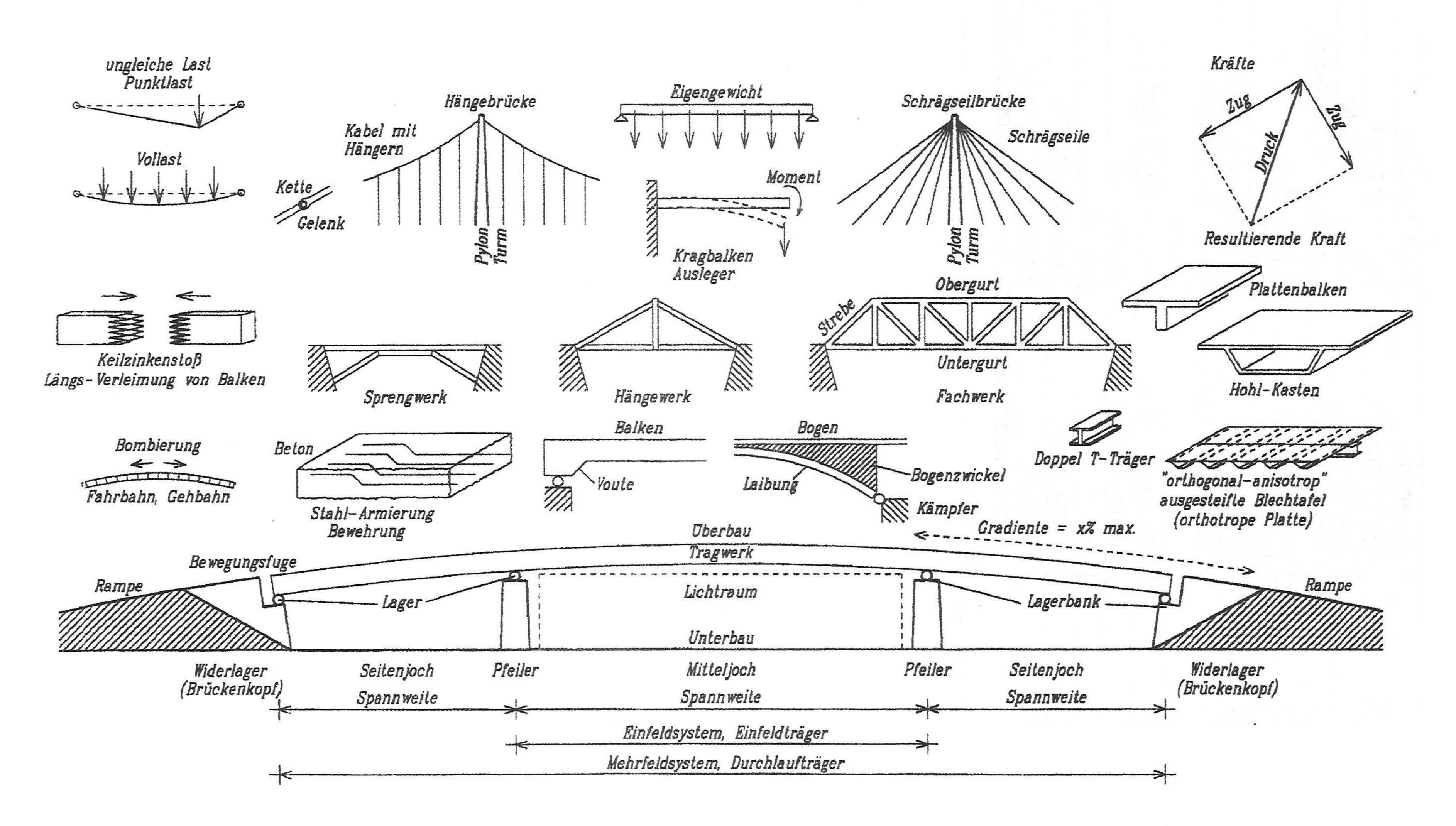
e	Gründung, en	fundación
	gussstählern	de acero colado
r	Halbkreisbogen, "	arco de medio punto
r	Handlauf, "e	pasamanos, barandilla
e	Hängebrücke, n	puente colgante
s	Hängefachwerk, e	estructura colgante
r	Hängestab, "e	tirante
e	Hängestruktur, en	estructura colgante
s	Hauptfeld, er	zona principal
e	Hauptlast, en	carga principal
irr tr	herabschwingen	oscilar hacia abajo
s	Hilfsgerüst, e	andamio
r	Holzbalken, -	viga de madera
r	Holzpfahl, "e	pilar de madera
s	Holz-Stabwerk, e	estructura de barras de madera
e	Holzträger-Schar, en	grupo de soportes de madera
r	Jochpfahl, "e	pilón
s	Kabel, -	cable
r	Kantholzstab, "e	barra de madera maciza
	kastenförmig	en forma de caja
r	Keilzinkenstoß, "e	cola de milano
	klappbar	plegable
r	Kräfteverlauf, "e	recorrido de fuerzas
r	Kragarm, e	grúa torre
e	Krümmung, en	recodo
	lackiert	lacado
e	Laibungsfläche, n	superficie de intradós
r	Landpfeiler, -	pilar en tierra
e	Längsverschiebung, en	desplazamiento longitudinal
e	Last, en	carga
r	Laufsteg, e	pasarela
r	Leimstoß, "e	golpe para encajar las dos partes de la unión de cola de milano
s	Lichtraumprofil, e	gálibo
e	Lichtweite, n	luz
e	Linienführung, en	silueta
e	Lüftung, en	ventilación
r	Maurer, -	albañil
	montieren	montar, ensamblar
r	Neigungswinkel, -	angulo de inclinación
e	Niete, n	roblón
s	Niro-Stahl-Rundrohr, e	tubo de niro-acero
e	Obergurtung, en	cordón superior
s	Oberlicht, er	luz cenital
e	Parabel, n	parábola

r	Parabelbogen, "	arco parabólico
	parallelgurtig	de cordones paralelos
r	Pfahlbau, ten	palafito
r	Pfeiler, -	pilar, pilón
r	Pfeilerbock, "e	caballete
s	Pfeilerfachwerk, e	retícula de pilares
r	Pfosten, -	poste, pilar, columna
r	Pilaster, -	pilastra
e	Platte, n	placa, plancha, lámina
s	Profil, e	perfil
	projizieren	proyectar
r	Pylon, e	pilote
r	Quader, -	paralelepípedo, sillar
r	Querarm, e	brazo transversal
e	Queraussteifung, en	refuerzo transversal
s	Querschiff, e	costado
r	Querschnitt, e	sección
e	Querstrebe, n	puntal transversal
e	Querverstrebung,en	arriostramiento transversal
	rippenverstärkt	reforzado con nervaduras
r	Riss, e	grieta
e	Rohrbrücke, n	puente tubular
e	Röhre, n	tubo
r	Rundbogen, "	arco
r	Rundrohrstab, "e	tubo de sección circular
e	Säule, n	columna, pilar
s	Säulenkapitell, e	capitel
r	Säulensockel, n	basa (columna)
r	Schaft, "e	asta, palo
r	Schnitt, e	corte, sección
r	Schub, "e	empuje
irr	schwingen	vibrar, oscilar
e	Schwingung, en	vibración, oscilación
e	Seilbrücke, n	puente de cables
e	Seilzuglinie, n	línea de tracción de cables
s	Seitenfeld, er	zona lateral
	selbstverankert	anclado entre sí
r	Senkkasten, "	cajón de hormigón para cimentaciones
r	Sockel, -	zócalo
e	Solidität	solidez
e	Spannung, en	tensión, esfuerzo
e	Spannweite, n	luz, vano, envergadura
	spiralförmig	en espiral
r	Spitzbogen, "	arco apuntado
s	Sprengwerk, e	jabalconado
r	Stahl, "e	acero

r	Stahlbeton	hormigón armado
s	Stahlgusselement, e	elemento de fundición
e	Stahlkonsole, n	ménsula de acero
e	Stahlkonstruktion, en	construcción de acero
s	Stahlrohr, e	tubo de acero
s	Stahlseil, e	cable de acero
e	Stahlstütze, n	soportes de metal
	stapeln	apilar
e	Stauchung, en	compresión
	stauen	estancar, represar
e	Steigung, en	inclinación, pendiente
e	Steinbearbeitung, en	cantería
r	Steinmetz, e	cantero
r	Stich, e	flecha de arco
r	Strompfeiler, -	pilar (que está en el río)
e	Struktur, en	estructura
e	Stütze, n	apoyo, soporte
e	Tiefengründung, en	cimentación profunda
e	Torsionsverzerrung, en	deformación a torsión
r	Träger, -	viga
r	Trägerbalken, -	soporte de madera
e	Trägerform, en	forma de soporte
e	Trägerkonstruktion, en	construcción atirantada
e	Tragfähigkeit, en	capacidad portante, resistencia
s	Tragwerk, e	estructura portante, armazón
s	Tragwerksystem, e	sistema estructural
s	Traktat, e	tratado
e	Trasse, n	trazado
r	Überbau, ten	supraestuctura
	überspannen	cubrir
	übertragen	soportar (cargas)
tr	umbauen	reformar, reorganizar
s	Umfeld, er	entorno
e	Umgehungsstraße, n	circunvalación
r	Umriss, e	contorno
e	Untergurtung, en	cordón inferior
r	Verband, ¨e	ligadura
r	Verbindungspunkt, e	punto de union
e	Verkehrslast, en	sobrecarga de uso
e	Verkleidung, en	revestimiento
	verrotten	corromperse, pudrirse
	verstärken	reforzar
e	Versteifung, en	apoyo
	verstreben	arriostrar, reforzar
e	Verstrebung, en	arriostramiento
e	Verzahnung, en	engranaje dentado
e	Verzweigung, en	ramificación
r	Vollstab, ¨e	barra maciza

	vorgefertigt	prefabricado
e	Vormontage, n	montaje previo
r	Vorsatzbalken, -	viga antepuesta
e	Wechselfeuchte	cambios de humedad
r	Wellenbrecher, -	rompeolas
e	Werkstatt, ¨e	taller
s	Widerlager, -	contrafuerte, estribo
r	Windkanalversuch, e	pruebas eólicas de canal
r	Witterungseinfluss, ¨e	influencia climática
r	Zimmermeister, -	carpintero
r	Zug, ¨e	tracción
s	Zugband, ¨er	banda a tracción
s	Zugseil, e	cable traccionado
r	Zweigelenkfachwerk-bogen, ¨	arco estructural con dos articulaciones

Fachausdrücke





VOCABULARIO TÉCNICO

Español - Alemán

VOCABULARIO TÉCNICO
Español - Alemán

absorber (cargas)	auffangen
acabado	Ausführung, en
acero	Stahl, "e
albañil	Maurer, -
alineación, organización	Ausrichtung, en
almacenamiento de articulaciones	Gelenklagerung, en
amortiguador	Dämpfer, -
ampliación	Ausbau,ten
anclado entre sí	selbstverankert
andamio	Gerüst, e, Hilfsgerüst, e
angulo de inclinación	Neigungswinkel, -
apilar	aufeinanderschichten, stapeln
apoyo, soporte	Versteifung, en, Stütze, n
arco	Rundbogen, "
arco apuntado	Spitzbogen, "
arco de medio punto	Halbkreisbogen, "
arco de puente	Brückenbogen, "
arco estructural con dos articulaciones	Zweigelenkfachwerk-bogen, "
arco parabólico	Parabelbogen, "
arriostramiento	Verstrebung, en
arriostramiento transversal	Querverstrebung,en
arriostrar, reforzar	verstreben
asta, palo	Schaft, "e
atar, agrupar	bündeln
balaustrada	Balustrade, n
banda a tracción	Zugband, "er
barandilla	Geländer, -
barra a compresión	Druckstab,"e
barra de madera maciza	Kantholzstab, "e
barra maciza	Vollstab, "e
basa (columna)	Säulensockel, n
bloque	Block, "e
bloquear	abriegeln
bóveda	Gewölbe, -
brazo transversal	Querarm, e
caballete	Pfeilerbock, "e
cable	Kabel, -
cable de acero	Stahlseil, e
cable metálico	Drahtseil, e
cable traccionado	Zugseil, e

cajón de hormigón para cimentaciones	Senkkasten, "
calculista	Berechner, -
calle incidente	Einfallstraße, n
calzada o vía del puente	Brücken(fahr)bahn, en
cambios de humedad	Wechselfeuchte
cantería	Steinbearbeitung, en
cantero	Steinmetz, e
capacidad portante, resistencia	Tragfähigkeit, en
capitel	Säulenkapitell, e
carga	Belastung, en, Last, en
carga de rotura	Bruchlast, en
carga del puente	Brückenlast, en
carga principal	Hauptlast, en
carpintero	Zimmermeister, -
carretera de salida	Ausfallstraße, n
carril peatonal	Gehbahn, en
cercha	Gitterträger, -
cercha triangulada	Dreieckfachwerkträger,-
chapa, lámina	Blech,e
chimenea de ventilación	Belüftungsschacht, "e
cimentación profunda	Tiefengründung, en
circunvalación	Umgehungsstraße, n
cola de milano	Keilzinkenstoß, "e
colgado libremente	freihängend
columna, pilar	Säule, n
compresión	Stauchung, en
con forma de abanico	fächerförmig
conexión	Anschluss, "e
configuración	Gestaltung, en
construcción	Bauwerk, e
construcción atirantada	Trägerkonstruktion, en
construcción de acero	Stahlkonstruktion, en
construcción de la techumbre	Dachkonstruktion, en
construcción en entramado	Fachwerkkonstruktion, en
construcción planeada	Bauvorhaben, -
construcción superior	Brückenüberbau,ten
constructor	Erbauer, -
constructora	Baubehörde, n
contorno	Umriss, e
contrafuerte, estribo	Widerlager, -, Endwiderlager,-
contrapeso	Gegengewicht, e
cordón inferior	Untergurtung, en
cordón superior	Obergurtung, en

corromperse, pudrirse	verrotten
corte, sección	Schnitt, e
costado	Querschiff, e
coste de la obra	Baukosten
cubrir	überspannen
curvo, arqueado	gekrümmt, gewölbt
de acero colado	gussstählern
de cordones paralelos	parallelgurtig
de dos capas	doppellagig
de vidrio	glasig
deformación a torsión	Torsionsverzerrung, en
delineante	Bauzeichner, -
dentado	gezackt
derribo, demolición	Abbruch,"e
descolgar	abhängen
desmontaje	Demontage, n
desplazamiento longitudinal	Längsverschiebung, en
dilatación	Dehnung, en
dimensión	Abmessung, en, Größenordnung, en
dirección de la fibra	Faserrichtung, en
durabilidad	Dauerhaftigkeit
edificación	Bebauung, en
edificio contiguo	Anbau, ten
eje	Achse, n
ejecución de la obra	Baudurchführung, en
elemento de fundición	Stahlgusselement, e
emparrillado diagonal	Diagonalverband,"e
empuje	Schub, "e
en espiral	spiralförmig
en forma de caja	kastenförmig
encajado a presión	eingekeilt
encofrado diagonal	Diagonalverschalung,en
encolado en obra	baustellen-verleimt
enderezar, levantar	erheben
engranaje	Eingriff, e
engranaje dentado	Verzahnung, en
ensayo, disertación	Abhandlung, en
entibación	Aussteifung, en
entorno	Umfeld, er
entramado	Fachwerk,e
envoltura de hormigón	Betonhülle, n
equilibrio	Gleichgewicht, e
estancar, represar	stauen
estructura	Struktur, en
estructura colgante	Hängefachwerk, e, Hängestruktur, en
estructura de barras de madera	Holz-Stabwerk, e

estructura portante, armazón	Tragwerk, e
fachada	Fassade, n
flecha de arco	Stich, e, Bogenstich, e, Durchbiegung,en
fleje	Eisenband, "er
flexible, articulado	gelenkig
flexión	Biegung, en
forma de soporte	Trägerform, en
formación detallada	Detailausbildung, en
fundación	Gründung, en
gálibo	Lichtraumprofil, e
golpe para encajar las dos partes de la unión de cola de milano	Leimstoß, "e
grieta	Riss, e
grúa torre	Kragarm, e
grupo de soportes de madera	Holzträger-Schar, en
haz de vigas	Balkenbündel, -
hormigón	Beton
hormigón armado	Stahlbeton
iluminación	Beleuchtung, en
inclinación, pendiente	Steigung, en
inclinado	geneigt
influencia climática	Witterungseinfluss, "e
jabalconado	Sprengwerk, e
lacado	lackiert
ligadura	Verband, "e
línea de tracción de cables	Seilzuglinie, n
longitud total	Gesamtlänge, n
luz, vano, envergadura	Lichtweite, n, Spannweite, n
luz cenital	Oberlicht, er
machón, apoyo	Auflager, -
material (construcción)	Baustoff, e
ménsula de acero	Stahlkonsole, n
momento	Drehmoment, e
montaje, disposición	Aufbau,ten, Aufstellung,en
montaje previo	Vormontage, n
montar, ensamblar	montieren
muro de reja	Gitterwand, "e
nivelar, reducir	abtragen
ojo de puente	Durchflussöffnung, en
oscilar hacia abajo	herabschwingen
palafito	Pfahlbau, ten
panel de carril peatonal	Gehbahntafel, n
parábola	Parabel, n

paralelepípedo, sillar	Quader, -
pasamanos, barandilla	Handlauf, ¨e
pasarela	Laufsteg, e
pasarela peatonal	Brückensteg, e, Fußgängerbrücke, n
perfil	Profil, e
peso propio	Eigengewicht, e
pilar (que está en el río)	Strompfeiler, -
pilar de madera	Holzpfahl, ¨e
pilar en tierra	Landpfeiler, -
pilar, pilón	Pfeiler, -, Jochpfahl, ¨e
pilastra	Pilaster, -
pilón estructural	Fachwerkpylon, e
pilote	Pylon, e
pilote taladrado	Bohrpfahl, ¨e
placa, plancha, lámina	Platte, n
plancha de hormigón	Betonplatte, n
plano, planta	Grundriss, e
plegable	klappbar
pletina	Flacheisen, -
pontón, cabecera	Brückenkopf, ¨e
poste, pilar, columna	Pfosten, -
prefabricado	vorgefertigt
presión	Druck
propietario, promotor	Bauherr, en
protección patrimonial	Denkmalschutz
proyectar	projizieren
prueba de carga	Belastungsversuch, e
pruebas eólicas de canal	Windkanalversuch, e
puente	Brücke, n
puente colgante	Hängebrücke, n
puente de cables	Seilbrücke, n
puente de hormigón	Betonbrücke, n
puente tubular	Rohrbrücke, n
puesta en carga	Belastbarkeit
puntal transversal	Querstrebe, n
punto de rotación	Drehpunkt,e
punto de union	Verbindungspunkt, e
ramificación	Verzweigung, en
rampa	Anrampung, en
ranura	Fuge, n
recodo	Krümmung, en
recorrido de fuerzas	Kräfteverlauf, ¨e
recubrimiento de chapa	Blechdachhaut,¨e
reformar, reorganizar	umbauen
reforzado con nervaduras	rippenverstärkt
reforzar	verstärken
refuerzo transversal	Queraussteifung, en

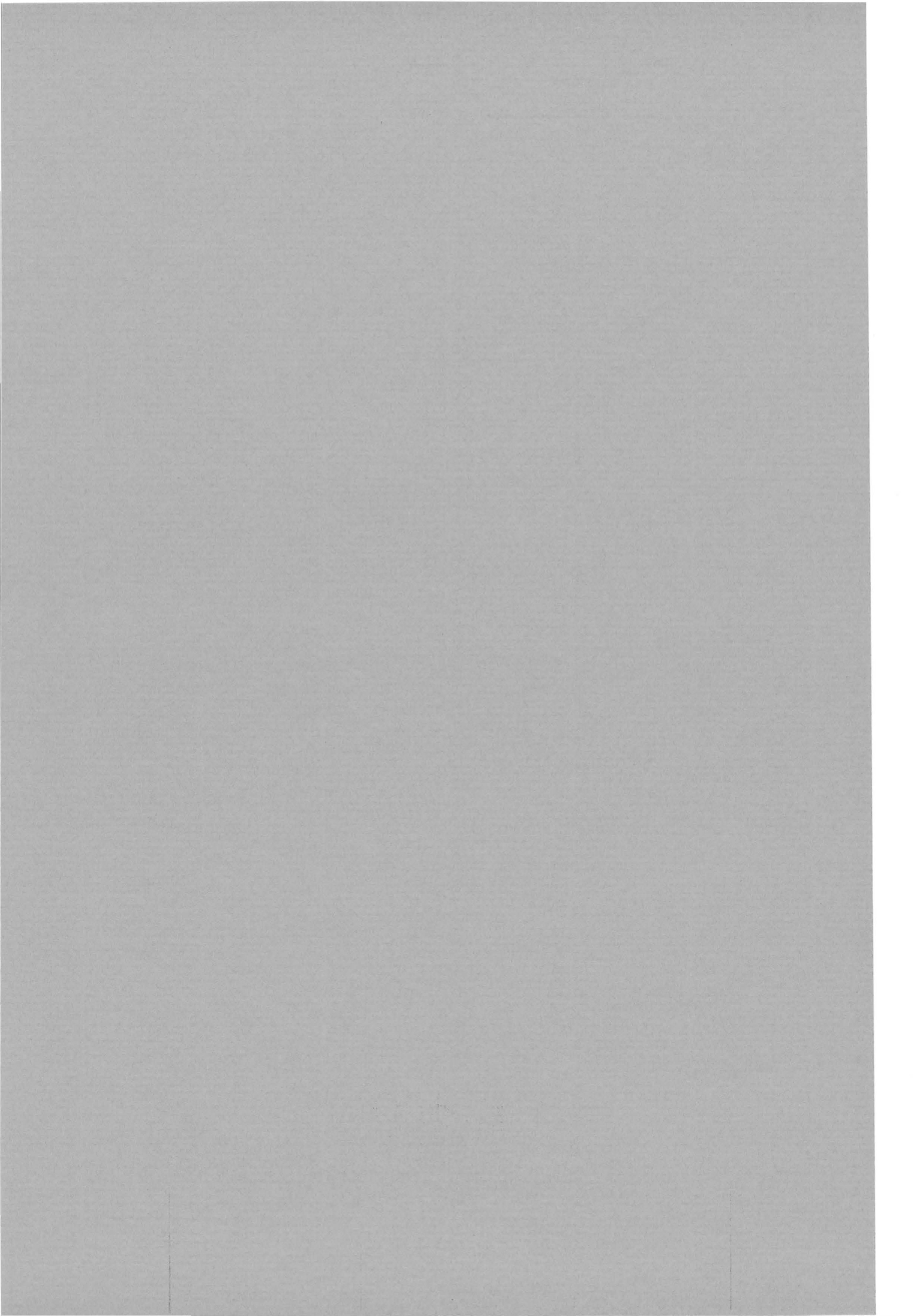
relleno	Füllung, en
resistente a torsión	biegebeansprucht
retícula de pilares	Pfeilerfachwerk, e
revestimiento	Verkleidung, en
revestimiento de tablones	Bohlenbelag, "e
rigidizar, reforzar	aussteifen
roblón	Niete, n
rompeolas	Wellenbrecher, -
salida, bajada de puente	Brückenabgang, "e
saliente	Auskragung, en
sección	Querschnitt, e
silueta	Linienführung, en
simétrico, regular	gleichmäßig
sin apoyos	freitragend
sistema estructural	Tragwerksystem, e
sobrecarga de uso	Verkehrslast, en
soldado	geschweißt
solidez, estabilidad	Solidität, Festigkeit, en
soportar (cargas)	übertragen
soporte	Brückenträger, -
soporte de carril peatonal	Gehbahnträger, -
soporte de madera	Trägerbalken, -
soportes de metal	Stahlstütze, n
suelo, tierra	Boden, "
superficie de intradós	Laibungsfläche, n
superficie pisable	Brückentafel, n
supraestuctura	Überbau, ten
taco	Dübel, -
taller	Werkstatt, "e
técnica mediante la cual se transportan las partes desmontadas del puente por el agua hasta la orilla	Ausschwimmen
tejado, cubierta	Dach, "er
tejido de alambre	Drahtgewebe, -
tensión, esfuerzo	Spannung, en
tirante	Hängestab, "e
tracción	Zug, "e
tramo	Feld, er
tramo de puente	Brückenzug,"e
tratado	Traktat, e
travesaño	Brückenbalken, -
trazado	Trasse, n
tubo	Röhre, n
tubo de acero	Stahlrohr, e
tubo de niro-acero	Niro-Stahl-Rundrohr, e
tubo de sección circular	Rundrohrstab, "e

ventilación	Lüftung, en
vía de ferrocarril	Bahngleis, e
vibración, oscilación	Schwingung, en
vibrar, oscilar	schwingen
viga	Träger, -
viga antepuesta	Vorsatzbalken, -
viga de arco, arqueada	Bogenträger, -
viga de madera	Holzbalken, -
viga maestra	Balkenträger, -
zócalo	Sockel, -
zona lateral	Seitenfeld, er
zona principal	Hauptfeld, er

NOTAS

NOTAS

NOTAS



CUADERNO

153.01

CATÁLOGO Y PEDIDOS EN

http://www.aq.upm.es/of/jherrera

info@mairea-libros.com

